

| | |
|-------------------------|---|
| 1. Record Nr. | UNINA9910456682203321 |
| Autore | Schmid Monika S |
| Titolo | Translating the elusive [[electronic resource]] : marked word order and subjectivity in English-German translation // Monika S. Schmid |
| Pubbl/distr/stampa | Philadelphia, : J. Benjamins Pub. Co., c1999 |
| ISBN | 1-283-15848-5 9786613158482 90-272-8399-0 |
| Descrizione fisica | 1 online resource (186 p.) |
| Collana | Benjamins translation library, , 0929-7316 ; ; v. 36 |
| Disciplina | 438/.0221 |
| Soggetti | English language - Translating into German English language - Grammar, Comparative - German German language - Grammar, Comparative - English English language - Word order German language - Word order Electronic books. |
| Lingua di pubblicazione | Inglese |
| Formato | Materiale a stampa |
| Livello bibliografico | Monografia |
| Note generali | Description based upon print version of record. |
| Nota di bibliografia | Includes bibliographical references and indexes. |
| Nota di contenuto | TRANSLATING THE ELUSIVE MARKED WORD ORDER AND SUBJECTIVITY IN ENGLISH-GERMAN TRANSLATION; Editorial page; Title page; Copyright page; Dedication; Table of contents; Abbreviations; Acknowledgment; Introduction; Chapter 1. Notions of speaker attitude; Chapter 2. Information structure; Chapter 3. Non-canonical word order; Chapter 4. Translatability; Conclusion; Notes; Texts; Bibliography; Subject Index; Author Index |
| Sommario/riassunto | This work presents an in-depth analysis of text- and speaker-based meaning of non-canonical word order in English and ways to preserve this in English-German translation. Among the sentence structures under discussion are subject-verb inversion, Left Dislocation, Topicalization as well as wh-cleft and it -cleft sentences. Various approaches to the description and analysis of the meaning potential of these structures are presented and discussed, among them theories of grammaticalization, subjectivity, empathy and information structure. English as a rigid word order language h |

